



JIAMCATT 2020

The Terminology Project - YourTerm MARE



Project Outline and Participants

1. Overview of the project and final product

by Rodolfo Maslias – TermCoord – European Parliament – DG TRAD

2. Term extraction and data validation process

by Maria-José Palos Caravina – Translation Centre – EFCA – EMSA

3. Collecting and researching terms in the target language

by Raffaella Antinucci – Parthenope University of Naples (Italy)

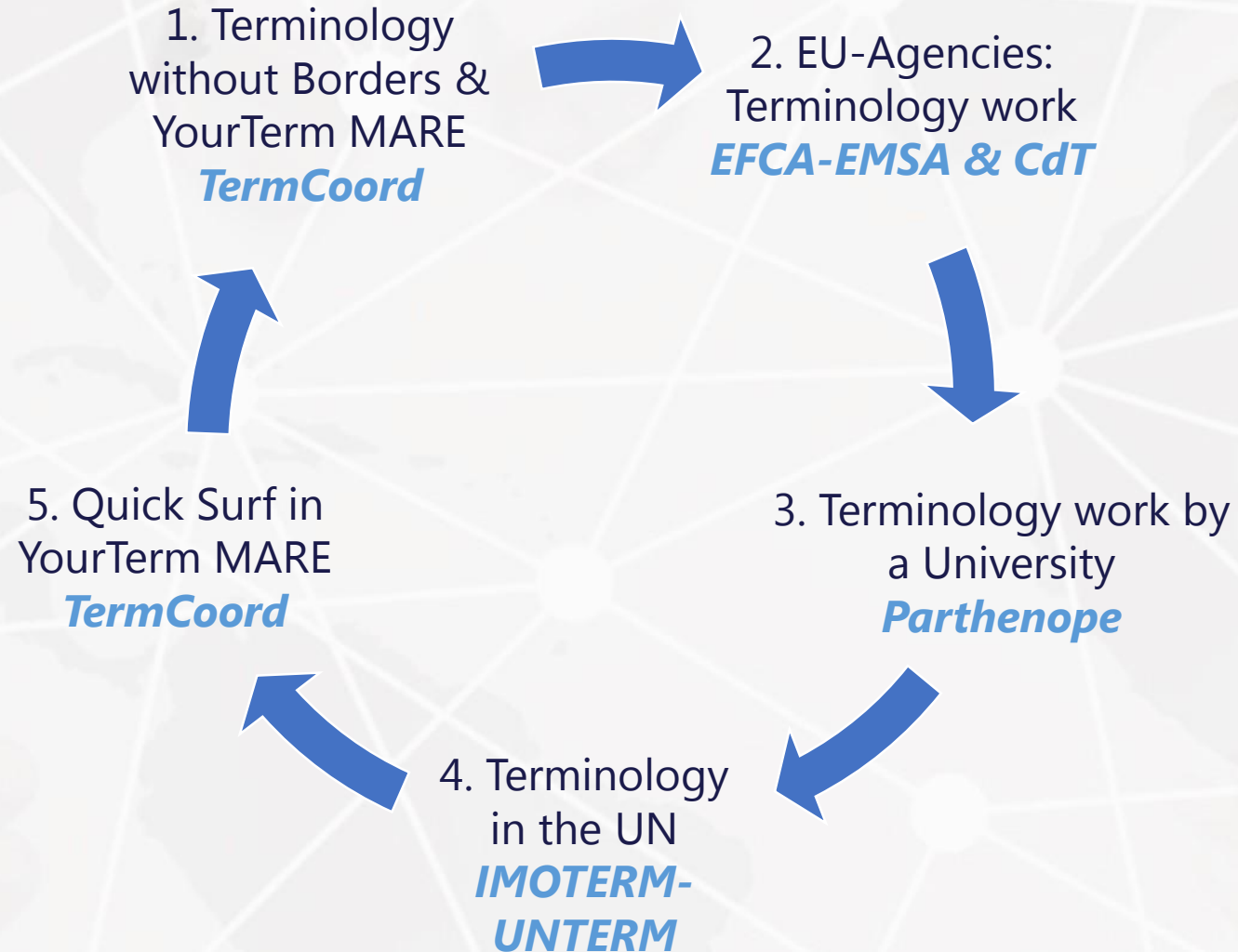
4. Regulatory texts and specialized terminologies for data elaboration and data feeding

by Lionel Shen – International Maritime Organisation

5. Live demonstrations and website management

by Anna Cazzato – TermCoord – European Parliament – DG TRAD

MARE Project – Step by Step





TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS

CULT



EDU



FEM



MARE



MED



“TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS”

reflects and supports the goal of the European Parliament’s Directorate-General for Translation (DG TRAD) to communicate with citizens in clear language.

TermCoord launched “**Terminology without Borders**” in collaboration with Universities, EU and UN Agencies and other International Organisations.

The main aim of the project is to enhance communication in a number of domains by tailoring terminology to citizens’ needs producing **multilingual terminology projects**.

RESOURCE CENTRE

Find and use the relevant terminology resources.

MARE RESOURCES

COLLABORATIONS

Find and connect with the partners in this project.

MARE COLLABORATIONS

TERMINOLOGY PROJECTS


Consult the concepts and terms of the ongoing projects.



MARE TERMINOLOGY

Each one of these projects contains linguistic resources provided to the users and serving as a reference for the collaborating universities, a related blog and the ongoing terminology entries and tables.






A collaborative platform on Confluence


yourterm.org
TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS



Pages  

Créé par Theodora DOURDA, dernière modification le déc. 11, 2019

 [Modifier](#)    



MARE

MED


FEM

CULT

EDU

Welcome to Terminology Without Borders

Contact the administrator:
[DOURDA Theodora \(Admin\)](#)



News from TermCoord
Theodora DOURDA posté le déc. 10, 2019

YourTerm MARE is an interinstitutional terminology project on the fishing and maritime domains in cooperation with EU agencies ([EFCA](#), [EMSA](#) and [CdT](#)), UN organizations (IMO and [FAO](#)), the Lithuanian Language Community of the European Institutions, and several universities.



Maritime terminology covers the areas of **maritime safety and ship construction** with key terminology work concerning naval and port operations such as ship types, components, equipment, tugging, etc.



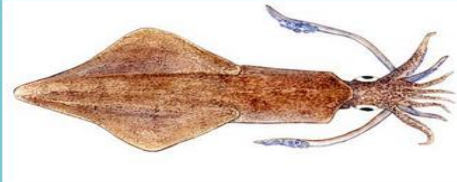
YourTerm MARE also looks at the current usage of **commercial and scientific names of fish species** in EU, Member State law and the marketplace.

Catalogue of Commercial Fishing Species, (EN, ES) of Conxemar, the Spanish association of 222 wholesalers, importers, manufacturers and exporters of fish products and aquaculture. The catalogue contains 319 entries of fish, mollusk and crustacean species.

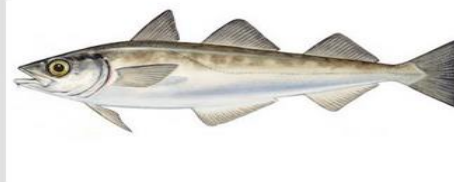
Featured contributors to this work are Professor Inmaculada Anaya Revuelta from **University of Vigo** and Mr. Julio Valeiras Mota, researcher at the **Spanish Institute of Oceanography**.



African sole
White fish



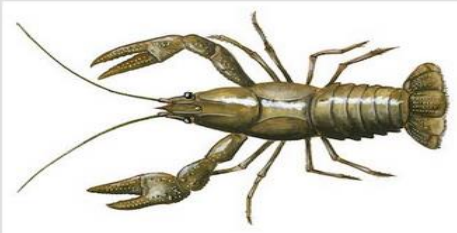
African squid
Molluscs



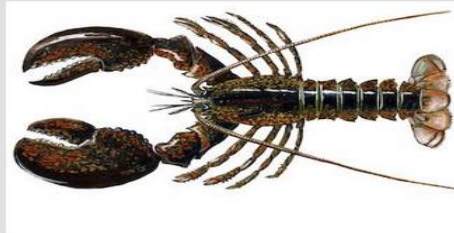
Alaska pollock
White fish



Albacore
Blue fish



American crayfish
Crustacean



American lobster
Crustacean



ALBACORE

ORDER: Perciformes
FAMILY: Scombridae

FAO CODE:
ALB

SCIENTIFIC NAME:
Thunnus alalunga

TYPE:
Blue fish

FISHING AREAS:
Area 21: the Northwestern part of the Atlantic Ocean
Area 27: the Northeastern part of the Atlantic Ocean
Area 31: the Western part of the Atlantic Ocean
Area 34: the Eastern Central part of the Atlantic Ocean
Area 37: the Mediterranean Sea and the Black Sea
Area 41: the Southwestern part of the Atlantic Ocean
Area 47: the Southeastern part of the Atlantic Ocean
Area 51: the Western part of the Indian Ocean
Area 57: the Eastern part of the Indian Ocean

Marine fish with regularly ossified skeleton. Fusiform body, long head and pointed snout. Small and conical teeth, distributed in each jaw. Dorsal fins very close together. Lunate caudal fin. Dark blue back and silver belly, separated by an iridescent blue band. It weighs up to 30 kg.

INTERNATIONAL DESIGNATIONS

GERMANY: Weisser Thun
FRANCE: Thon blanc
ITALY: Tonno bianco
PORTUGAL: Atum voador
UK: Albacore
JAPAN: Binnaga

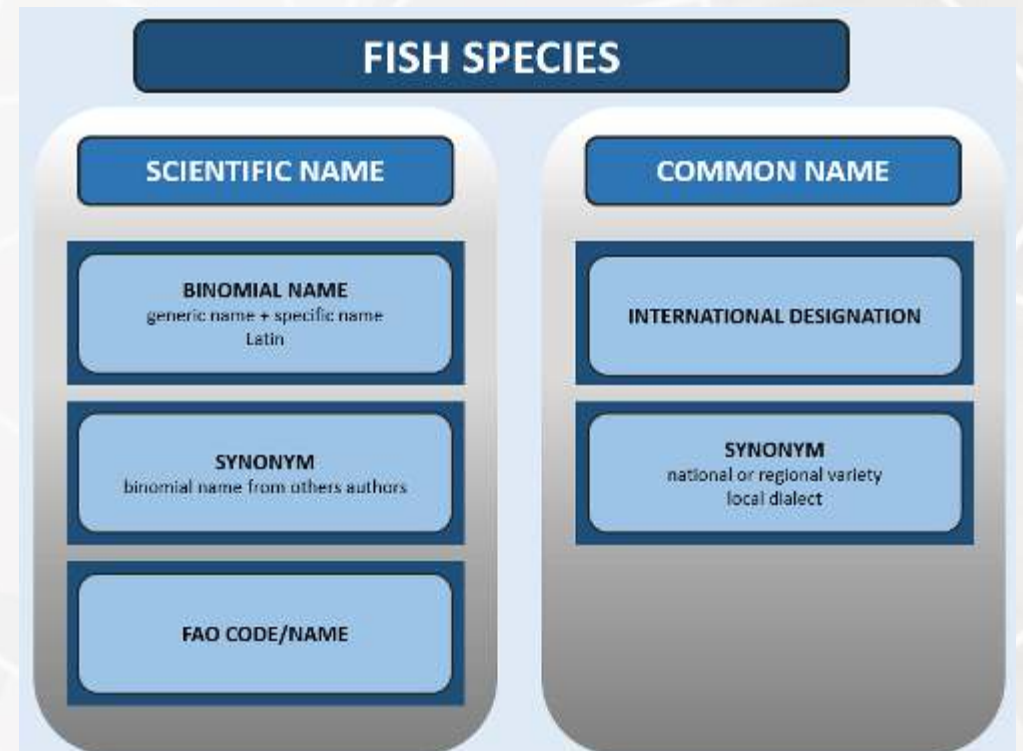
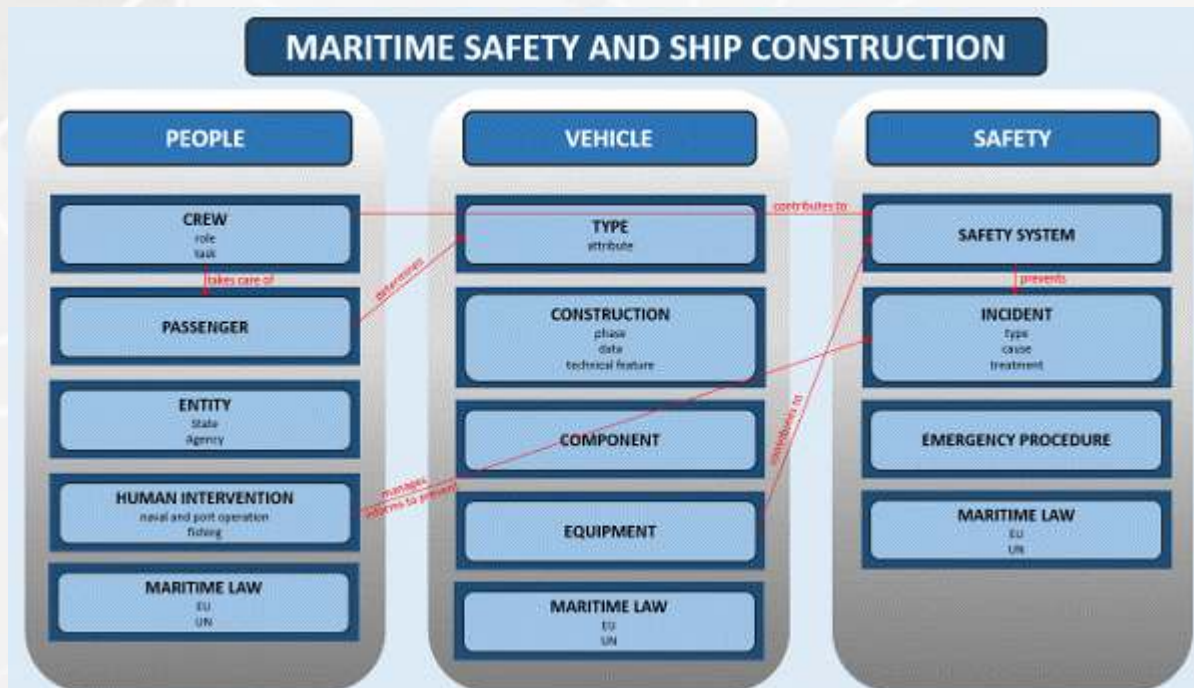
FISHING AREAS MAP:



YourTerm MARE concerns various domains pertaining to fishing or the process of extracting resources from the sea. Since multiple elements make up this process, we are currently conducting research in order to bring together several fields of maritime expertise.

This will culminate in a thematic-specific database structure based on the theoretical foundations and practices of **Frame-based Terminology**.

The first semantic structure refers to **maritime safety and ship construction** and the second one to **fish species**.



The EU interinstitutional project on fish names coordinated by the European Parliament

An interesting terminology cooperation project was launched in 2017 by the **Lithuanian language community**: The Commission, the EP and the Council translators worked together during all stages of the ICCAT (Atlantic Tuna Commission) regulation procedure, translating, revising and editing each other's versions. One of the group's aims was to start a project to harmonise fish names in IATE.

Comparing EP's (a number of COD files), the Council's (their annual quota regulation) and the Commission's version proved that this topic is surprisingly confusing. The results of the project that has been conducted with the active contribution of TermCoord will be published among the terminology collections of YourTerm MARE.



Translation Centre for the Bodies of the European Union

Maria José Palos Caravina
Terminology Coordinator

YourTerm MARE

Maritime terminology

Developed by:



- CdT (**Translation Centre**) as project coordinator
- EMSA (**European Maritime Safety Agency**) and
- EFCA (**European Fisheries Control Agency**) as domain experts



Our involvement in YourTerm MARE



Start date: November 2018 invited by the EP

Stakeholders: EP, CdT, EMSA, EFCA, universities, EP and CdT trainees

Tasks:

- manage the project workflow
- liaise with the stakeholders
- provide files for completion in 24 languages and instructions
- provide corpora with aligned documents
- manage the validation workflow (**EMSA** and **EFCA**)
- import files into the databases



YourTerm MARE

Maritime terminology



Project scope

- Creation of terminology resources in EMSA's and EFCA's domains of work, in 24 EU languages, to be used by the EU institutions, agencies, domain professionals and the general public
 - **purpose:** *to increase consistency in communication among the experts, in the translation of inspection and annual reports as well as technical documents*

End Users

- authors, domain experts, trainers, seafarers, content indexers, translators, interpreters, professionals of the maritime field

Databases

- YourTerm MARE, IATE, IMO-UNTERM and other related databases



YourTerm MARE

Maritime terminology



Project methodology

- Selection of source documents (EMSA) and terms (CdT & EMSA)
- Preparation of the definitions (CdT) and validation (EMSA)
- Alignment of Directives, Regulations and conventions into the available EU languages (CdT) → multilingual corpus
- Multilingual stage: English into all EU languages (different project partners)
- Validation by EMSA and EFCA's National Experts
- Import into IATE and the other databases → available to the public

| Document type | Languages available (CdT) | Aligned |
|--|--|--------------|
| EMSA's Annual Reports & Inspection reports | EN & EU languages | Yes |
| EMSA Founding & Amending Regulations <ul style="list-style-type: none"> • Founding Regulation (EC) No 1406/2002 • Regulation (EC) No 1644/2003 (amending 1406_02) • Regulation 724_2004 (amending 1406_02) • Regulation 1891_2006 (amending 1406_02) • Regulation 324_2008 Revised procedures for inspections | 22 | Yes |
| Minimum level of training of seafarers | 22 | Yes |
| Port reception facilities | 22 | Yes |
| HELCOM | 22 | Yes |
| MARPOL | EN, FR, ES, DA | Yes |
| STCW Convention | EN, FR, PL, ES, DE, RO, LV, CS, NL (some parts only) | Yes |
| SOLAS Convention (safety of merchant ships): | EN, FR, DA | Yes |
| Convention on load lines | EN | Low priority |
| Convention against collisions at sea | EN, FR, ES | Yes |
| Regulation on the double-hull or equivalent design requirements for single-hull oil tankers | 22 | Yes |
| Community vessel traffic monitoring and information system | 22 | Yes |

| | SOLAS | LOAD LINES | STCW | INMARSAT | MARPOL | MARPOL 73/ | CLC Protocol | BALLASTWATER |
|--------------------------|--------------|-------------------|-------------|-----------------|---------------|-------------------|---------------------|---------------------|
| Bulgaria | x | x | x | x | x | x | x | |
| Burkina Faso | | | | | | | | |
| Burundi | | | | | | | | |
| Cambodia | x | x | x | | x | x | x | |
| Cameroon | | x | x | x | | | x | |
| Canada | | x | x | x | x | | x | |
| Cape Verde | | x | x | | x | x | | |
| Central African Republic | | | | | | | | |
| Chad | | | | | | | | |
| Chile | x | x | x | x | x | x | x | |
| China | x | x | x | x | x | x | d | |
| Colombia | | x | x | x | x | x | d | |
| Comoros | | x | x | x | x | x | | |
| Congo | | x | x | | x | x | | |
| Cook Islands | x | x | | x | x | | x | |
| Costa Rica | | | | x | | | x | |
| Cote d'Ivoire | | x | x | | x | x | | |
| Croatia | x | x | x | x | x | x | x | |
| Cuba | x | x | x | x | x | x | | |
| Cyprus | x | x | x | x | x | x | x | |
| Czech Republic | | x | x | x | x | x | | |
| Dem. People's Rep. Korea | x | x | x | | x | x | | |
| Dem. Rep. of the Congo | | x | x | | | | | |
| Denmark | x | x | x | x | x | x | x | |
| Djibouti | | x | | | x | | | |
| Dominica | x | x | x | | x | x | | |
| Dominican Republic | | x | | | x | x | | |
| Ecuador | x | x | x | | x | x | x | |
| Egypt | x | x | x | x | x | x | x | x |
| El Salvador | | | | | x | x | x | |
| Equatorial Guinea | x | x | x | | x | x | | |
| Eritrea | x | x | x | | | | | |
| Estonia | x | x | x | | x | x | x | |
| Ethiopia | | x | x | | | | | |
| Fiji | x | x | x | | | | | |



YourTerm MARE

Maritime terminology



Expected outcome

- 200 terms in 24 languages – batch of 50 terms/year

Where do we stand

- 1st batch of 50 terms completed in 2019 in several languages
 - Being validated by the EMSA National experts
- 2nd batch of 50 terms being selected by EMSA before completion in several languages
- Next batches will follow
- Develop semantic and hierarchical relations between concepts (Frame-based Terminology)

What are we looking for

- More partners to help us cover all the languages, namely universities (terminology PhDs or in the maritime domain), organizations working in the field



Terminology Work at University of Naples “Parthenope” (Italy)

Prof. Raffaella ANTINUCCI

Università degli Studi di Napoli “Parthenope”



Parthenope's involvement in YourTerm MARE

- **PhD Course** in "European Languages and Specialized Terminology"
- Parthenope focus on **Maritime Studies** (founded in 1920 as the Royal Naval College of the Kingdom of Italy)



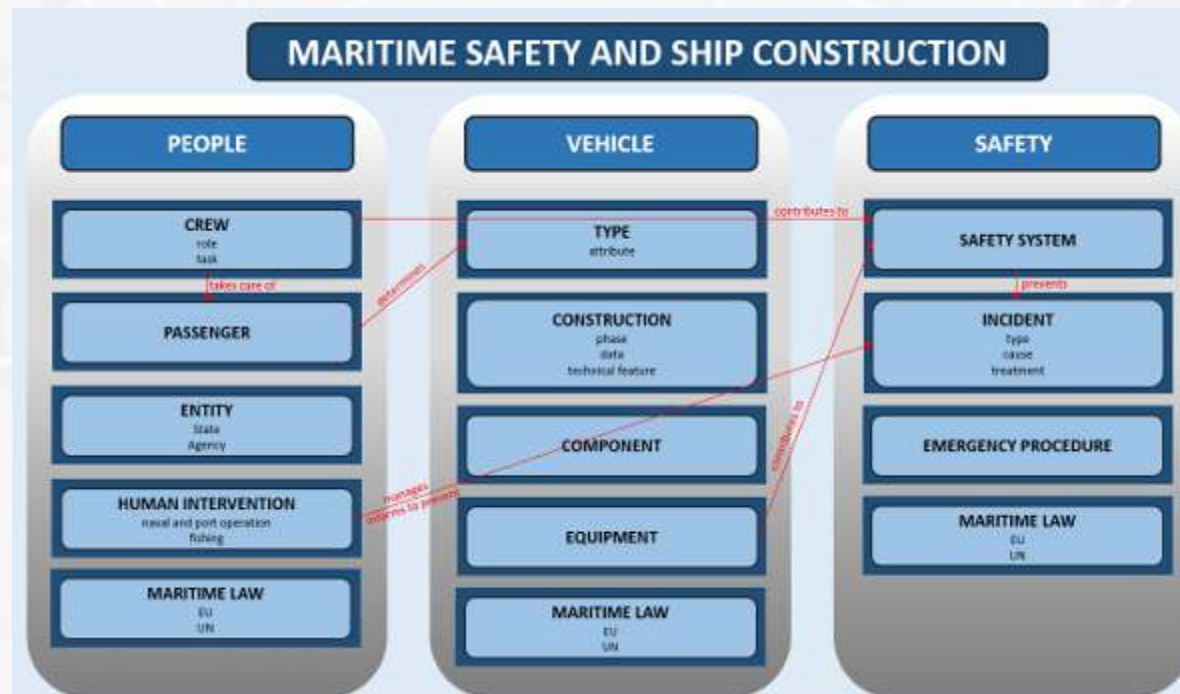
Start date: Spring 2019

Team: **18** doctoral students and Drs

Task: research for the Italian equivalent of the first batch of **50 terms** provided by **EMSA**



All the terms related to the domains of **maritime safety and ship construction**



Terminological entry sample provided by EMSA

| English | IATE ID | Abbreviation | term reference | context | context reference | definition | definition reference | note |
|-------------------------|---------|--------------|--|---|--|--|---|------|
| recognised organisation | 2153263 | | Directive 2001/96/EC establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers, CELEX:32001L0096 | For the purpose of taking the decision referred to in paragraph 2, a port State control authority may rely upon a recognised organisation to undertake the | Directive 2001/96/EC establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers, CELEX:32001L0096 | organisation recognised in accordance with Article 4 of Council Directive 94/57/EC | Council Directive 94/57/EC on common rules and standards for ship inspection and survey organizations and for the relevant activities of maritime administrations, CELEX:31994L0057 | |



PhD Course in Euro(pean)-languages and Specialized Terminology

Quality & Reliability of terms in the target language >> IT

First step

Target term primary sources

- EMSA website www.emsa.europa.eu
- EUR-Lex www.eur-lex.europa.eu
- Websites of national bodies in the field

Terminological entry (1) – Dr Marina Niceforo

Anchor language

Target language (IT)

| English | IATE ID | Abbreviation | term reference | context | context reference | definition | definition reference | note | Note reference | Target term | Abbreviation | Target term reference | Target term context | Target term context reference | Target term definition | Target term definition reference |
|-------------------------|---------|--------------|--|--|--|--|---|------|----------------|-------------------------------|--------------|--|--|--|---|--|
| recognised organisation | 2153263 | | Directive 2001/96/EC establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers, CELEX:32001L0096 | For the purpose of taking the decision referred to in paragraph 2, a port State control authority may rely upon a recognised organisation to undertake the inspection of the damage and to advise on the necessity of carrying-out repairs or their deferral. | Directive 2001/96/EC establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers, CELEX:32001L0096 | organisation recognised in accordance with Article 4 of Council Directive 94/57/EC | Council Directive 94/57/EC on common rules and standards for ship inspection and survey organizations and for the relevant activities of maritime administrations, CELEX:31994L0057 | | | organismo riconosciuto | | Direttiva 2001/96/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 4 dicembre 2001, recante requisiti e procedure armonizzate per la sicurezza delle operazioni di carico e di scarico delle navi portarinfuse (Testo rilevante ai fini del SEE) CELEX:32001L0096/IT | Ai fini della decisione di cui al paragrafo 2, l'autorità di controllo dello Stato di approdo può far ricorso ad un organismo riconosciuto perché effettui un'ispezione e del danno e si pronunci in merito alla necessità di una riparazione immediata o alla possibilità di un suo rinvio | Direttiva 2001/96/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 4 dicembre 2001, recante requisiti e procedure armonizzate per la sicurezza delle operazioni di carico e di scarico delle navi portarinfuse (Testo rilevante ai fini del SEE) CELEX:32001L0096/IT | un organismo riconosciuto a norma dell'articolo 4 della direttiva 94/57/CE del Consiglio(7) | Direttiva 2001/96/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 4 dicembre 2001, recante requisiti e procedure armonizzate per la sicurezza delle operazioni di carico e di scarico delle navi portarinfuse (Testo rilevante ai fini del SEE) CELEX:32001L0096/IT |

Terminological entry (1) – Dr Marina Niceforo

Anchor language

Target language (IT)

| English | IATE ID | Abbreviation | term reference | context | context reference | definition | definition reference | note | Note reference | Target term | Abbreviation | Target term reference | Target term context | Target term context reference | Target term definition | Target term definition reference |
|-------------------------|---------|--------------|--|--|--|--|---|------|----------------|-------------------------------|--------------|--|---|--|---|--|
| recognised organisation | 2153263 | | Directive 2001/96/EC establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers, CELEX:32001L0096 | For the purpose of taking the decision referred to in paragraph 2, a port State control authority may rely upon a recognised organisation to undertake the inspection of the damage and to advise on the necessity of carrying-out repairs or their deferral. | Directive 2001/96/EC establishing harmonised requirements and procedures for the safe loading and unloading of bulk carriers, CELEX:32001L0096 | organisation recognised in accordance with Article 4 of Council Directive 94/57/EC | Council Directive 94/57/EC on common rules and standards for ship inspection and survey organizations and for the relevant activities of maritime administrations, CELEX:31994L0057 | | | organismo riconosciuto | | Direttiva 2001/96/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 4 dicembre 2001, recante requisiti e procedure armonizzate per la sicurezza delle operazioni di carico e di scarico delle navi portarinfuse (Testo rilevante ai fini del SEE) CELEX:32001L0096/IT | Ai fini della decisione di cui al paragrafo 2, l'autorità di controllo dello Stato di approdo può far ricorso ad un organismo riconosciuto perché effettui un'ispezione e del danno e si pronuncii in merito alla necessità di una riparazione immediata o alla possibilità di un suo rinvio | Direttiva 2001/96/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 4 dicembre 2001, recante requisiti e procedure armonizzate per la sicurezza delle operazioni di carico e di scarico delle navi portarinfuse (Testo rilevante ai fini del SEE) CELEX:32001L0096/IT | un organismo riconosciuto a norma dell'articolo 4 della direttiva 94/57/CE del Consiglio(7) | Direttiva 2001/96/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 4 dicembre 2001, recante requisiti e procedure armonizzate per la sicurezza delle operazioni di carico e di scarico delle navi portarinfuse (Testo rilevante ai fini del SEE) CELEX:32001L0096/IT |

Terminological entry (2) – Dr Serena Santonocito

| English | IATE ID | Abbreviation | term reference | context | context reference | definition | definition reference | note | Note reference | Target term | Abbreviation | Target term reference | Target term context | Target term context reference | Target term definition | Target term definition reference |
|--------------------------|---------|--------------|--|--|--|---|---|------|----------------|------------------------------|--------------|--|--|--|--|--|
| lead investigating State | | | Directive 2009/18/EC establishing the fundamental principles governing the investigation of accidents in the maritime transport sector, CELEX:32009L0018 | the following terms shall be understood in accordance with the definitions contained in the IMO Code of the Investigation of Marine Casualties and Incidents: e) 'lead investigating State'; | Directive 2009/18/EC establishing the fundamental principles governing the investigation of accidents in the maritime transport sector, CELEX:32009L0018 | flag State that take the responsibility for the conduct of the marine safety investigation as mutually agreed in accordance with this Code. | IMO resolution MSC.255(84), Code of the International Standards and Recommended Practices for a Safety Investigation into a Marine Casualty or Marine Incident, url: http://www.imo.org/en/OurWork/MSAS/Casualties/Documents/Res.%20MSC.255(84)%20Casualty%20Investigation%20Code.pdf [19/03/2019] | | | Stato che dirige l'inchiesta | | Direttiva 2009/18/CE che stabilisce i principi fondamentali in materia di inchieste sugli incidenti nel settore del trasporto marittimo e che modifica la direttiva 1999/35/CE e la direttiva 2002/59/CE, CELEX: 32009L0018/IT | "Fatto salvo il paragrafo 1, ciascuno Stato membro rimane responsabile dell'inchiesta di sicurezza e del coordinamento con gli altri Stati membri titolari di interessi rilevanti fino al momento in cui si è raggiunto un accordo sulla scelta dello Stato che dirige l'inchiesta". | Direttiva 2009/18/CE che stabilisce i principi fondamentali in materia di inchieste sugli incidenti nel settore del trasporto marittimo e che modifica la direttiva 1999/35/CE e la direttiva 2002/59/CE, CELEX: 32009L0018/IT | Stato di bandiera che si assume la responsabilità per la condotta dell'indagine sulla sicurezza marittima come concordato di comune accordo con la risoluzione IMO MSC.255(84) | stato che dirige l'inchiesta, sulla base di: [IMO resolution MSC.255(84). Code of the International Standards and Recommended Practices for a Safety Investigation into a Marine Casualty or Marine Incident, http://www.imo.org/en/OurWork/MSAS/Casualties/Documents/Res.%20MSC.255(84)%20Casualty%20Investigation%20Code.pdf [26.06.2019]] |



Ongoing tasks
Validation by experts

The terminological records were sent back to experts in EMSA to be validated.



INTERNATIONAL
MARITIME
ORGANIZATION

Language and Terminology Work at IMO

Lionel SHEN

International Maritime Organization (IMO)

- IMO is the UN specialized agency with responsibility for the safety, security and efficiency of shipping and the prevention of marine and atmospheric pollution by ships.
- The official languages of IMO are **Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.**
- The working languages are **English, French and Spanish.**
- The majority of documents is presented in the working languages.
- The final reports of the main committees and resolutions of the Assembly and the Council are available in the six official languages.

**FAL
SOLAS**



MARPOL



- What is the “**SOLAS Convention**” in a nutshell?
- What is “**MARVS**”?
- What is **Anti-Fouling**?
- Where is the **IMO Multilingual Glossary On Anti-Fouling Systems** (AFS)?

- **IMOTERM**
- IMOTERM is created primarily to facilitate the work of staff members of the International Maritime Organization (IMO) and other users who participate or are interested in the Organization's activities.
- IMO's **Terminology Portal** is an online multilingual tool and knowledgebase of maritime and specialized vocabularies in the six IMO languages, with over 58,000 terms relating to IMO, the UN system and other international organisations, including the maritime terminology, the technical and specialized vocabularies of shipping industry.

- Titles of IMO conventions, codes and guidelines, including acronyms and abbreviations
- Names of IMO Member States
- Names of Governmental, Intergovernmental and Non-Governmental Organizations
- Names of IMO bodies
- Specialized IMO terminology
- IMO Working Groups
- IMO instruments, such as Conventions and Codes
- Guidelines and Agreements

In September 2019, as part of the **MARE project**, an extraction from IMOTERM databases concerning specialised areas such as vessels, fisheries, species, equipment, etc. has been sent to the European Parliament.

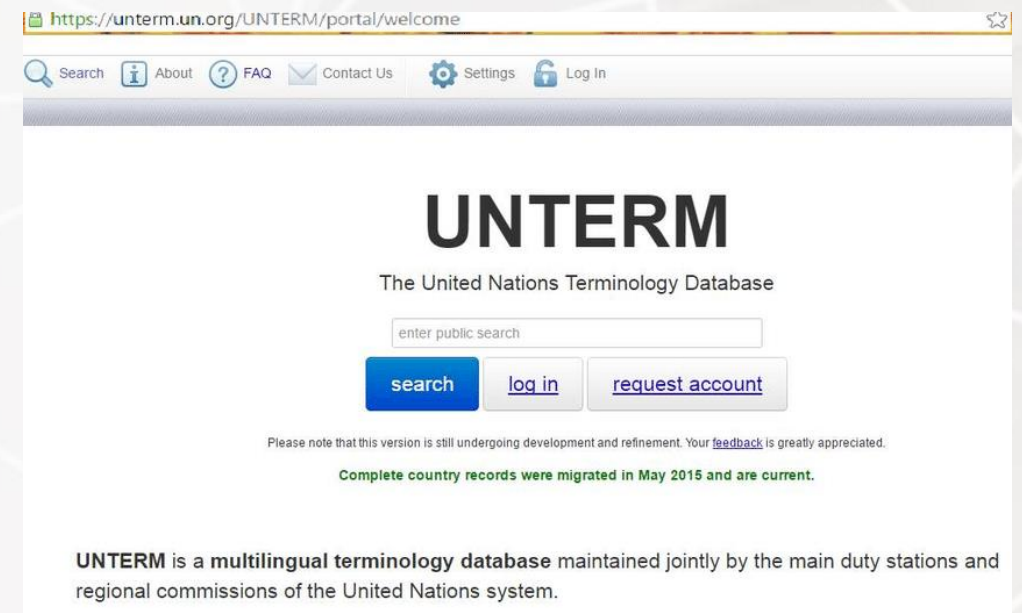
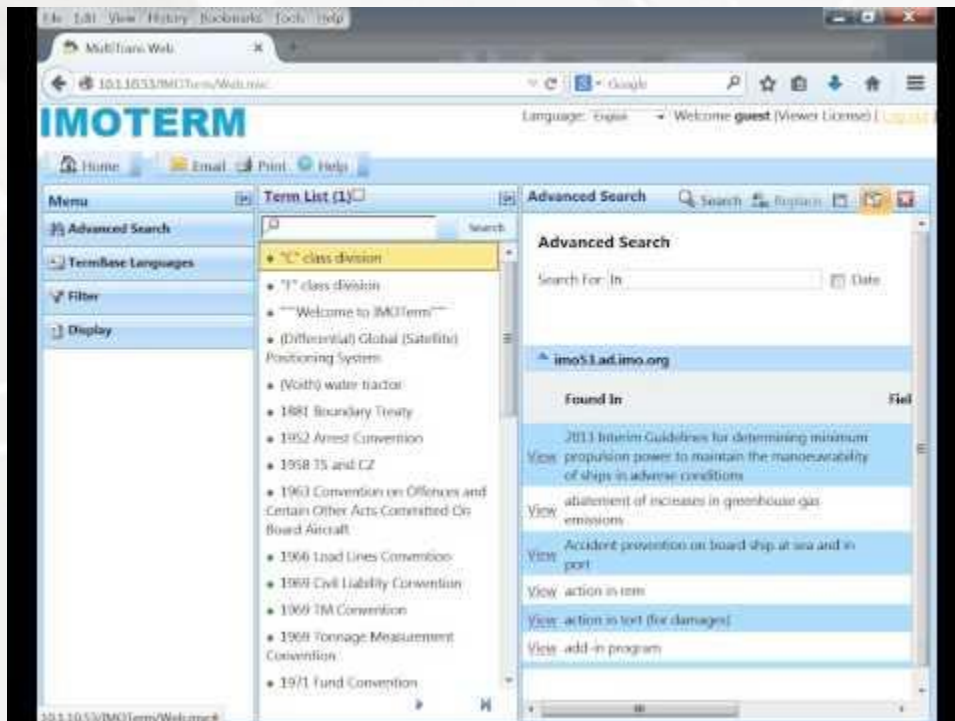




But there's one more thing...

IMOTERM is now in UNTERM portal

Please use the UNTERM portal to search for IMO domain terms.



UNTERM

The United Nations Terminology Database

Please note that this version is still undergoing development and refinement. Your [feedback](#) is greatly appreciated.

UNTERM is a **multilingual terminology database** maintained jointly by the main duty stations and regional commissions of the United Nations system.

Content

UNTERM provides **terminology and nomenclature** in subjects relevant to the work of the United Nations. Information is provided in the **six UN official languages**, and there are also entries in German and Portuguese.

Purpose

This database is a **linguistic tool** created primarily to facilitate the work of United Nations staff members and other people around the world who participate or are interested in the Organization's activities. The inclusion of an item in this database should not be construed as an endorsement by the United Nations of any particular position, entity or

Feedback

Some entries in this database are very recent while others may have been retained for historical reasons. Please let us know in the [Feedback form](#) of any mistakes, discrepancies or missing data. We will be grateful for your input.

UNTERM portal

MARVS



Please note that this version is still undergoing development and refinement. Your [feedback](#) is greatly appreciated.

Current view is public; account holders, please [log in](#)

Refine search

Databases

Display All

UNHQ 2

IMO 1

Subjects

Science and technology (general) 1

| | | | | | |
|------|--|---|--|-----------------------------------|--|
| View | MARVS - maximum allowable relief valve setting | MARVS - pression maximale admissible de tarage de la soupape de sûreté | MARVS - tarado máximo admisible de la válvula aliviadora de presión | مستوى التنفيس الأقصى لصمام الأمان | IMO Science and technology (general) |
| | tarage maximal admissible de la soupape de sûreté | tarado máximo admisible de la válvula de presión | | | |



YourTerm.org **Website Demonstration**

Anna Cazzato
TermCoord



Thank you for your attention!